

ZUM STAND  
DER FREIHEIT  
IN EUROPA  
ON THE STATE  
OF FREEDOM  
IN EUROPE

FREI

UNFAIR

12.–17.03.  
2019

12.03.2019  
ZK/U BERLIN  
15:00

PODIUMSDISKUSSION „EUROPA ERZÄHLEN“ /  
PANEL DISCUSSION “NARRATING EUROPE”

MIT / WITH  
Britt Beyer, Regisseurin / Director  
„24h Europe“ – ARTE  
Johannes Ebert, Vorstand / Secretary General,  
Goethe-Institut e.V.  
Sarah Grochala, Theaterautorin, Dozentin /  
Playwright, Senior Lecturer Royal Central School  
of Speech and Drama, Eurodram Network  
Moderation: Katarzyna Wielga-Skolimowska,  
Referentin der Abteilungsleitung Bereich Kultur /  
Coordinator for Head of Culture, Goethe-Institut e.V.

Zwölf gelbe Sterne auf blauem Grund und  
Beethovens „Ode an die Freude“ sind die  
Symbole Europas. Sie stehen für Einheit in der  
Vielfalt und für die Begeisterung, die das euro-  
päische Projekt einmal entfacht hat, kurz, für  
ein Ideal, das in diesen Tagen reichlich zer-  
zaust aussieht. Was bedeutet diese Entwick-  
lung für die Kulturschaffenden in Europa?

Twelve yellow stars on a blue background  
and Beethoven's “Ode to Joy” are the sym-  
bols of Europe. They stand for unity in di-  
versity and for the enthusiasm the European  
project once generated – in short, for an  
ideal that looks awfully frayed these days.  
How does this development effect artists  
and cultural workers in Europe?

19:00

OFFIZIELLE ERÖFFNUNG UND KEYNOTE,  
FILMVORFÜHRUNG / OPENING AND  
KEYNOTE ADDRESS, FILM SCREENINGS

GRUSSWORTE / WELCOMING SPEECHES  
Matthias Einhoff, Co-Direktor /  
Co-Director, ZK/U Berlin  
Andreas Görgen, Leiter der Abteilung Kultur und  
Kommunikation / Head of the Directorate-General for  
Culture and Communication, Auswärtiges Amt  
Michael Schwarz, Geschäftsführer /  
Executive Director, Stiftung Mercator  
Cristina Nord, Leiterin Kulturprogramm Südwest-  
europa und Projektleiterin Freiraum / Director of  
Cultural Programming for Southwest Europe and Head  
of the Freiraum Project, Goethe-Institut Brüssel

KEYNOTE: Johannes Ebert, Vorstand /  
Secretary General, Goethe-Institut e.V.  
EINFÜHRUNG / INTRODUCTION: Christiane Kühl,  
Moderatorin / Moderator

FILMVORFÜHRUNGEN AUS KRAKAU UND  
SARAJEVO / FILM SCREENINGS FROM  
KRAKOW AND SARAJEVO

„Strajk 88“ – Inga Hajdarowicz (PL, 37’)

„Streik ‘88. Keine Freiheit ohne Solidarität“:  
1988 streikten die Arbeiter/innen im Stahlwerk  
Nowa Huta. Das Jaruzelski-Regime schlug  
den Protest brutal nieder. Welche Idee von  
Freiheit hatten die Arbeiter/innen damals,  
welche haben sie heute?

“Strike ‘88: No Freedom Without Solidarity”:  
In 1988, workers at the Nowa Huta steelworks  
went on strike. The Jaruzelski regime brutally  
quashed the protests. What was the workers’  
idea of freedom back then? What is it today?

„Lejla“ – Sasa Pesevski (BA, 17’)

„Lejla: ein Blick auf die Rolle von Frauen in  
Bosnien-Herzegowina“ begleitet eine junge  
Frau in ihrem Schulalltag, zu Hause und in der  
Freizeit. Sie spricht von ihren Hoffnungen,  
Träumen und Sorgen und fragt sich: Hätte sie  
andere Aussichten, wäre sie ein junger Mann?

“Lejla: A Look at the Role of Women in Bosnia  
and Herzegovina” follows a girl through her  
everyday school life, at home and in her  
leisure activities. She talks about her hopes,  
dreams and concerns, and asks: would she  
have a different outlook if she were a boy?

Q&A mit den Regisseur/innen und der polnischen  
Soziologin / with the directors and  
the Polish sociologist Beata Kowalska  
Moderation: Agnieszka Marecka  
(Goethe-Institut Krakau)

Medienpartner / Media partners:

arte

kulturradio<sup>rbb</sup>  
92,4

taz

ZK/U  
Zentrum für  
Kunst und  
Urbanistik

STIFTUNG  
MERCATOR

GOETHE  
INSTITUT

21:30

FILMVORFÜHRUNG AUS SERBIEN /  
SCREENING OF A FILM FROM SERBIA

„I Am What I Am: The Story of Gipsy Mafia“ –  
Andrijana Stojković (SRB, 40’)

Dokumentarfilm über das Hiphop-Duo Gipsy  
Mafia. Die Brüder Skill und Buddy O.G. touren  
mit ihrem dritten Album durch Europa. Voller  
Energie streiten sie gegen Rassismus, die  
Ausgrenzung der Roma und die Korruption  
des menschlichen Geistes.

A documentary film about the hip hop duo  
Gipsy Mafia. Two brothers, Skill and Buddy  
O.G., tour Europe with their third album,  
speaking out forcefully against racism, the  
marginalization of Roma and the corruption  
of the human spirit.

Q&A mit der Regisseurin und den Musikern /  
with the director and hip hop artists  
Moderation: Frank Baumann (Goethe-Institut Belgrad)

22:30

KONZERT VON / CONCERT BY GIPSY MAFIA

Gipsy Mafia, das sind die Brüder Skill und  
Buddy O.G. Sie kommen aus Serbien und  
leben in Süddeutschland, machen Hiphop  
und kämpfen gegen Antiziganismus.

Gipsy Mafia are two brothers, Skill and  
Buddy O.G. Originally from Serbia, they live  
in Southern Germany, make hip hop music  
and fight against antiziganism.

13.03.2019  
ZK/U BERLIN  
16:30

KONZERT UND STADTSPAZIERGANG IN  
MOABIT MIT DEM SLOWENISCHEN FRAUEN-  
CHOR / WALKING CONCERT IN MOABIT WITH  
SLOVENIAN WOMEN'S CHOIR ŽPZ KOMBINAT

Internationale Protestlieder im öffentlichen  
Raum. Die Route führt vom ZK/U Berlin über  
die Arminiusmarkthalle und die Lessing-  
brücke bis zum Hansaplatz.

Taking international protest songs to the streets.  
The route runs from ZK/U Berlin via Arminius-  
markthalle and Lessingbrücke to Hansaplatz.

19:00

KONZERT ŽPZ KOMBINAT UND FILM AUS  
LJUBLJANA / CONCERT ŽPZ KOMBINAT AND  
FILM SCREENING FROM LJUBLJANA

„Sing Along“, Maja Žiberna (SI, 37’)

Der slowenische Frauenchor ŽPZ Kombinat  
interpretiert politische und revolutionäre  
Lieder, darunter Lieder von Widerstandsbewe-  
gungen in unterschiedlichen Ländern – und  
das in den jeweiligen Originalsprachen. Die  
Journalistin Maja Žiberna hat den Chor bei  
seinem Spaziergang durch Paris begleitet und  
daraus einen kurzen Film gemacht.

The Slovenian women's choir ŽPZ Kombinat  
sings political and revolutionary songs,  
including songs of resistance movements  
from various countries in the original  
languages. Journalist Maja Žiberna filmed  
the choir on their walk through Paris.

20:00

PERFORMANCE / PERFORMANCE

„Was ist Glück? Glück ist...“  
La Joven Compañía, Madrid & Barcelona

Junge Roma fragten in Theaterworkshops:  
Was bedeutet Glück? Die Antworten präsen-  
tieren sie in Berlin unter der Leitung von  
Andoni Larrabeiti. Authentisch und stark.

Young Roma people were asked in a theatre  
workshop: What does happiness mean? Under  
the direction of Andoni Larrabeiti, they will  
be presenting their answers in Berlin. The  
performance is authentic and poignant.

Q&A mit / with Jairo Jimenez (Fundación  
Secretariado Gitano) & David R. Peralto (Joven Cia.)

21:00

FILMVORFÜHRUNGEN AUS SKOPJE UND  
KOPENHAGEN / FILM SCREENINGS  
FROM SKOPJE AND COPENHAGEN

„Nomadische Identitäten – Wanderung durch die  
Freiheit in sich selbst“ / “Nomadic Identities –  
Wandering in the Freedom Within Itself” (MK, 35’)

Wie hängen Freiheitsgefühl und Wohnort  
zusammen? Wie wirken sich neue Formen der  
Mobilität auf die Wahrnehmung und das  
Konzept von Freiheit aus? Auf welche Art kann  
man Bürger/in sein, wie kann man an einen  
Ort oder zu einem Land gehören: auch flexibel,  
diasporisch oder nomadisch?

What is the connection between freedom and  
where we live? How do the new paradigms  
of mobility influence our conception of free-  
dom? Are there different kinds of citizenship,  
different ways of belonging to a place or  
country: flexible, diasporic, nomadic?

„Ideale verändern, Räume neu aushandeln“ /  
“Changing Ideals, Renegotiating Space” (DK, 45’)

„Skopje 2014“ war ein Vorstoß zur Umgestaltung  
der mazedonischen Hauptstadt, der sich an  
einer imaginierten und idealisierten Vergan-  
genheit orientierte. Der Film dokumentiert dies –  
und den Protest dagegen.

How are democracy and identity renegotiated  
in the design and use of public space and cul-  
tural heritage in Skopje? The film investigates  
ongoing renegotiations of what to do about  
the new cultural implications of the “Skopje  
2014” project and the protest against it.

Q&A mit / with Daniel Serafimovski (architect), Iskra  
Geshoska (Kontrapunkt), Josephine Michau & Signe  
Sophie Boggild (Copenhagen Architecture Festival)  
Moderation: Tanja Krüger (Goethe-Institut Skopje)

13.03.2019  
PROJEKTZENTRUM  
BERLIN DER STIFTUNG  
MERCATOR  
18:30

OPEN SITUATION ROOM

Partizipative Diskussion: Ins Gespräch kommen  
mit Politiker/innen, lokalen Aktivist/innen und  
Expert/innen und Freiraum-Partner/innen über  
die fünf Hauptthemen des Projekts: /  
Participatory discussion with politicians,  
local activists, experts, and Freiraum partners  
about the project's five main topics:

– Die lebenswerte Stadt: Öffentlicher Raum  
und Stadtplanung / The Liveable City: Public  
space and urban planning

– Nach Europa: Demokratie, Nationalismus  
und Populismus / Post-Europe: Democracy,  
nationalism and populism

– In Verteidigung der Vielfalt: Diversität und  
Integration / Defending Diversity: Diversity  
and integration

– Freiheit, ein Luxus?: Ökonomische Ungleich-  
heit / Freedom a Luxury? Economic inequality

– Rede frei: Rede- und Meinungsfreiheit / Free  
Speech: Freedom of speech and expression

MIT / WITH

Mitglieder des Deutschen Bundestags / Members of the  
German Bundestag: Thomas Oppermann (Vizepräsi-  
dent / Vice-President), Ekin Deligöz, Thomas Erndl,  
Barbara Hendricks, Frank Müller-Rosentritt,  
Max Czollek (Author), Matthias Einhoff (ZK/U Berlin,  
KUNSTrePUBLIK, Initiative Haus der Statistik),  
Andrej Ivanji (MDR), Sandy Kaltenborn (Kotti & Co),  
Hasnain Kazim (Journalist), Sardar Aftab Khan (AWAZ  
Cumbria), Beata Kowalska (Jagiellonian University),  
Edit Pula (Artist), Ronan Smith (CFES Coordinator,  
Trinity Access 21), Milan Zvada (Zahrada)

GRUSSWORTE / WELCOMING SPEECHES  
Johannes Ebert (Goethe-Institut e.V.); Martin Schmid  
(Stiftung Mercator); Moderation: Nicola Forster

Einlass und Weinempfang 18:30, Beginn 19:00 /  
Doors open at 6.30 pm, event starts at 7 pm

(nur auf Anmeldung – Anzahl der Plätze begrenzt /  
Prior registration required – limited capacity)

12.–17.03.2019  
ZK/U BERLIN  
FREIRAUM –  
DIE AUSSTELLUNG /  
THE FREIRAUM  
EXHIBITION

12.–13.03. — 17:00–23:00  
14.–15.03. — 14:00–20:00  
16.–17.03. — 13:00–18:00  
Eintritt frei / free admission

In der Ausstellung wird eine Auswahl von  
Projekten präsentiert, die im Rahmen des  
Freiraum-Programms des Goethe-Instituts  
realisiert wurden. Hier zeigt sich, wie zwischen  
Städten in ganz Europa zusammengearbeitet  
wurde und wird, in welcher Weise die Bedeu-  
tung von Freiheit, die Grenzen der Rede- und  
Meinungsfreiheit und die Verfasstheit von  
freien Räumen erkundet werden. Die unter-  
schiedlichen Untersuchungsansätze haben eine  
große thematische Bandbreite: Es geht um  
Identität, um ökonomische Hürden, um  
Menschenrechte, Migration, soziale Medien  
und um das Glück. In Interviews, Gedichten,  
Spoken-Word-Performances und erzählten  
Geschichten visualisiert die Ausstellung, wie  
sich ganz unterschiedliche Akteur/innen auf  
ihre jeweilige Suche nach den Möglichkeiten  
von Freiheit begeben: junge Leute, Studierende,  
Bürger/innen, aber auch Wissenschaftler/innen,  
Architekt/innen und Künstler/innen.

Filme / Videos und Installationen der  
Freiraum – Tandems aus Athen – Banská Bystrica,  
Dresden – Tallinn, Genua / Turin – Stockholm,  
Marseille – Prag und Thessaloniki – Carlisle.  
Mit Beiträgen von u.a. Thomas Koch, Jaan Toomik,  
Evi Karathanaospoulou und Theatre No99.

This exhibition presents a handful of the many  
projects carried out in the Goethe-Institut's  
Freiraum programme. These collaborative  
projects between cities all across Europe  
explore the meaning of freedom, the boundar-  
ies of free speech, and the construction of  
realms of freedom. They address identity  
issues and economic constraints, human rights  
and migration, social media and individual  
happiness. With input from a wide range of  
people, including students and researchers,  
architects and artists, the exhibition makes use  
of interviews, poetry, spoken word perfor-  
mances and storytelling to seek out realms of  
freedom.

Films / videos and installations by  
Freiraum tandems from Athens – Banská Bystrica,  
Dresden – Tallinn, Genua / Turin – Stockholm,  
Marseille – Prague and Thessaloniki – Carlisle.  
With contributions by Thomas Koch, Jaan Toomik,  
Evi Karathanaospoulou, Theatre No99 et al.

PRAKTISCHE  
INFOS PRACTICAL  
INFORMATION

Eintritt frei /  
free admission

Anmeldung erwünscht, nur für den Open  
Situation Room erforderlich /  
Prior registration requested, required for the  
Open Situation Room:

www.goethe.de/freiraum/registration

Adressen:

ZK/U – Zentrum für Kunst und Urbanistik /  
Center for Art and Urbanistics  
Siemensstraße 27, 10551 Berlin

ProjektZentrum Berlin der Stiftung  
Mercator / Mercator Centre Berlin  
Neue Promenade 6, 10178 Berlin

Sprache / language:  
Englisch / English

bru-freiraum@goethe.de

www.goethe.de/freiraum

Zust. Herausgeberin: Susanne Höhn, Goethe-Institut Brüssel,  
Avenue des arts 58, 1000 Brüssel, Belgien  
Design: Sandra Kastl, Berlin / Brüssel

Für das Projekt **Freiraum** nutzt das Goethe-Institut sein  
europaweites Netzwerk, um Partner aus Kultur und  
Zivilgesellschaft in den Dialog zu bringen und in Tandems  
aus jeweils zwei Städten der Frage nachzugehen:  
Wie steht es um die Freiheit im heutigen Europa?  
Wo ist sie in Gefahr? Wie stärken wir sie?  
Entstanden sind künstlerische und diskursive Formate  
an rund 40 Orten in Europa. Von Nikosia bis Carlisle,  
von Madrid bis Tallinn werden die Projekte seit  
Frühsommer 2017 der Öffentlichkeit präsentiert.

Vom **12. bis 17. März 2019** kommt Freiraum nach Berlin.  
Gemeinsam mit dem ZK/U – Zentrum für Kunst und Urbanistik  
und der Stiftung Mercator zeigen ausgewählte Freiraum-  
Tandems die Ergebnisse ihres Austauschs. Das Programm  
umfasst eine Ausstellung mit Videos und Installationen,  
Filme, Gesprächsrunden, Konzerte und Performances.  
Zugleich findet der „Open Situation Room“ in der Mercator-  
Stiftung statt, eine experimentelle Diskursveranstaltung,  
bei der deutsche und internationale Expert/innen,  
Freiraum-Partner/innen, lokale Aktivist/innen und Politi-  
ker/innen mit den Besucher/innen über Freiheit sprechen.

Neben anderen nehmen teil: Max Czollek, der slowenische Frauenchor  
Kombinat, Hasnain Kazim, Ekin Deligöz, Jaan Toomik, Matthias Einhoff,  
Barbara Hendricks und das deutschserbische Hiphop-Duo Gipsy Mafia.

AUSSTELLUNG,  
DISKUSSION, FILM, KONZERT,  
PERFORMANCE

ZUM STAND  
DER FREIHEIT  
IN EUROPA

ON THE STATE  
OF FREEDOM  
IN EUROPE

EXHIBITION,  
DISCUSSION, FILM, CONCERT,  
PERFORMANCE

For the **Freiraum** project, the Goethe-Institut is drawing on  
its Europe-wide network to kindle dialogue between partners  
from the cultural sector and civil society and, in two-city  
tandems, to look into some crucial and highly topical questions:  
What is the state of freedom in present-day Europe?  
Where is it at risk? How can we shore it up?  
Artistic and discursive formats addressing these issues  
have been created in about forty different places  
all over Europe. And projects from Nicosia to Carlisle,  
from Madrid to Tallinn, have been presented  
to the public since early summer 2017.

Freiraum is coming to Berlin from **12 to 17 March 2019**.  
In association with the ZK/U – Center for Art and Urbanistics  
and the Mercator Foundation, selected Freiraum tandems  
will present the results of their exchange. The programme  
includes an exhibition of videos and installations as well  
as film screenings, discussions, performances, and concerts.  
The Mercator Foundation is hosting a so-called “Open  
Situation Room”, an experimental event in which German  
and international experts, Freiraum partners, local activists  
and politicians will discuss various aspects of freedom.

Participants will include: Max Czollek, the Slovenian women's choir  
Kombinat, Hasnain Kazim, Ekin Deligöz, Jaan Toomik, Matthias Einhoff,  
Barbara Hendricks and the German Serb hip hop duo Gipsy Mafia.